

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

факультет математики та інформатики

Кафедра іноземних мов

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Крос-культурна комунікація**

Освітня програма	Якість та безпека програмного забезпечення
Спеціальність	121 Інженерія програмного забезпечення
Галузь знань	12 Інформаційні технології

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № \_\_ від “\_” \_\_\_\_ 2020 р.

м. Івано-Франківськ - 2020

## **ЗМІСТ**

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	<b>Практика технічного перекладу</b>
<b>Викладач (-і)</b>	Поміркована Тетяна Валентинівна
<b>Контактний телефон викладача</b>	099 636 82 24
<b>E-mail викладача</b>	tetiana.pomircovana@pnu.edu.ua
<b>Формат дисципліни</b>	Практичні заняття
<b>Обсяг дисципліни</b>	90 годин (2 кредита ЄКТС)
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	
<b>Консультації</b>	
<b>2. Анотація до курсу</b>	
<p>Структура курсу:  Програма навчальної дисципліни складається з двох змістових модулів:  Модуль 1. «Особливості професійного спілкування з представниками інших культур»  Модуль 2. «Стратегії й прийоми ефективної крос-культурної комунікації».</p>	
<b>3. Мета та цілі курсу</b>	
<p>Метою викладання навчальної дисципліни “ <b>Крос-культурна комунікація</b> ” є сформувати крос-культурний підхід до здійснення професійної діяльності в сучасних умовах глобалізації з метою підвищення ефективності співпраці, ведення переговорів, а також управління персоналом в мультикультурних компаніях та організаціях.</p>	
<b>4. Результати навчання (компетентності)</b>	
<p>В результаті освоєння дисципліни студент повинен</p> <p><b>знати</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основні поняття крос-культурної комунікації;</li> <li>– принципи професійного спілкування з представниками різних етнічних і культурних спільнот;</li> <li>– специфіку традицій різних народів та їх вплив на міжкультурне спілкування;</li> </ul> <p><b>вміти</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– здійснювати професійне спілкування з іноземними партнерами з дотриманням принципу толерантності й етичних норм;</li> <li>– долати й упереджувати національно-культурні стереотипи;</li> <li>– використовувати теоретичні положення крос-культурної комунікації для вирішення практичних професійних завдань.</li> </ul> <p>•</p>	

<b>5. Організація навчання курсу</b>				
Обсяг курсу				
Вид заняття		Загальна кількість годин		
лекції				
семінарські заняття / практичні / лабораторні		10 годин		
самостійна робота		80 годин		
Ознаки курсу				
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий	
11	01 Якість та безпека програмного забезпечення 121 Інженерія програмного забезпечення	6		
<b>6 . Структура навчальної дисципліни</b>				
Назви змістових модулів і тем	Кількість годин			
	Аудиторних	Самостійна робота	Форма контролю	Всього
<b>Змістовий модуль 1.</b> Особливості професійного спілкування з представниками інших культур				
<b>Тема 1.</b> Поняття кроскультурної комунікації. Міжкультурні бар'єри. Управління кроскультурною комунікацією.	2	10	Аналіз тексту	12
<b>Тема 2.</b> Особливості професійного спілкування з представниками західноєвропейських країн.	2	10	Аналіз тексту	22
<b>Тема 3.</b> Спільні риси й розбіжності	2	20	Аналіз тексту	22

української й американської культури. Їх врахування у процесі співпраці.			(контрольна робота)	
<b>Змістовий модуль2.</b> Шляхи досягнення ефективності у крос-культурній комунікації				
<b>Тема 4.</b> Стратегії й прийоми ефективної крос-культурної комунікації.	2	20	Лексичні вправи.	22
<b>Тема 5.</b> Національнокультурні стереотипи й упередження та шляхи їх подолання.	2	20	Лексичні вправи.	22
<b>Підсумковий контроль</b>	1	0		1
<b>Всього</b>	<b>10</b>	<b>80</b>		<b>90</b>

## 6. Система оцінювання курсу

### Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Семестр включає два змістові модулі. Обов'язковим для заліку є виконання контрольних робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю	Min. – 23 бали	Max.–40 балів	Min. – 25 балів	Max. – 40 балів
Виконання контрольної роботи	„ 5” x 3 = 15	„20” x 1 = 20	„ 5” x 3 = 15	„20” x 1 = 20
Письмовий повний і реферативний переклад	„ 4” x 2 = 8	„20” x 1 = 20	„ 5” x 2 = 10	„20” x 1 = 20
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2 = 20

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж критично-розрахунковий мінімум – 40 балів для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у 20 балів. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – 48 балів.

При простому розрахунку отримаємо:

	ЗМ1	ЗМ2	Підсумкова оцінка/залік	Підсумкова оцінка
	23	25	12	60
	40	40	20	100

## 7. Політика курсу

XI семестр

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

#### Особливості професійного спілкування з представниками інших культур (45 год.).

**ТЕМА 1** Поняття кроскультурної комунікації. Міжкультурні бар'єри.

Управління крос-культурною комунікацією. (12 год.)

Практичні заняття – 2 год.

А. Коментування тексту

Б. Лексико-граматичні вправи.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

а) Формування глосарію дисципліни. (2 год.)

б) Робота із наявною джерельною базою. (8 год.)

Рекомендована література:

Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. / В.М. Манакін. – К.: ВЦ «Академія», 2012. – 288 с

**ТЕМА 2.** Особливості професійного спілкування з представниками західноєвропейських країн. (10 год.)

Практичні заняття – 2 год.

А. Вправи на повний і реферативний переклад наукового тексту.

Б. Лексико-граматичні вправи.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

а) Написання доповіді - міжкультурне спілкування у міжнародному аспекті (6 год.)

б) Робота із наявною джерельною базою. (4 год.)

Рекомендована література:

Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. / В.М. Манакін. – К.: ВЦ «Академія», 2012. – 288 с

**ТЕМА 3.** Спільні риси й розбіжності української й американської культури. Їх врахування у процесі співпраці.

Практичні заняття – 2 год.

А. Вправи на переклад наукового тексту.

Б. Виконання контрольної роботи

Завдання для самостійної роботи: (5 год.)

а) Оцінка результатів інтелектуальної праці (10 год.)

б) Робота із наявною джерельною базою. (10 год.)

Рекомендована література:

Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. / В.М. Манакін. – К.: ВЦ «Академія», 2012. – 288 с

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2**

Шляхи досягнення ефективності у крос-культурній комунікації

**ТЕМА 4.** Стратегії й прийоми ефективної крос-культурної комунікації. (22 год.)

Практичні заняття – 2 год.

А. Вправи на повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.

Б. Лексико-граматичні вправи.

В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Завдання для самостійної роботи: (20 год.)

а) Реферат. (10 год.)

б) Робота з першоджерелами. (10 год.)

Рекомендована література:

Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. / В.М. Манакін. – К.: ВЦ «Академія», 2012. – 288 с

**ТЕМА 5.** Національнокультурні стереотипи й упередження та шляхи їх подолання (22 год.)

Практичні заняття – 2 год.

А. Лексико-граматичні вправи.

Б. Виконання контрольної роботи

Завдання для самостійної роботи : (5 год.)

а) Написання есе. (5 год.)

б) підготовка презентації. (5 год.)

## **8. Рекомендована література:**

1. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. / В.М. Манакін. – К.: ВЦ «Академія», 2012. – 288 с. Baker M. InOtherWords. A coursebookontranslation / MonaBaker. – London&NewYork : Routledge, 2011. – 332 p.

### **Додаткова література:**

1. Голубовська І.О. Етнічні особливості мовних картин світу: монографія / І.О. Голубовська. – К.: Логос, 2004. – 284 с.
2. Семенюк О. А. Основи теорії мовної комунікації : навч. посіб. / О.А. Семенюк, В. Ю. Паращук. –К. : ВЦ «Академія», 2010. – 240 с.
3. Encyclopedia Britannica [електронний ресурс]. – ступа: <http://www.britannica.com/> 4
4. UNESCO Thesaurus [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://databases.unesco.org/thesaurus/other.html>
5. Urban Dictionary [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.urbandictionary.com/>
6. Wikipedia, the Free Encyclopedia [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.wikipedia.org/>
7. Wordnik [електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.wordnik.com/>

Викладач



Поміркована Т. В.